

S. O. H. P. NSIWAANDZE HISTORY: K No 1000000 1/6

(5) Referring to the King

115  
\$ Uti - ke (Gogo) - - -  
She is ...

lophi makafikato Ngwane la Wothundza lala  
When Ngwane arrived, did he find the  
baka Sebange baka lapha yini?  
Subange people already resident here?

M11 Laba baka Sebange baka maye  
The Subanges built with peni (5)

M3 \$ The Subanges build up that trail with  
the twig -

C With Ngwane?

M7  
Yes

C Did they come from somewhere outside  
with Ngwane or did Ngwane find them  
here?

M8 \$ Mphuma kuchazelana kakhle lapha etitleni  
She wants it to be explained and to her  
to Ngwane utphala baka Sebange yini na  
Whether the Ngwane found the Subange people or  
now baka Sebange baka make baka  
The Subange were also coming this side?  
Thoma nyala

(4) A Swazi word used as a synonym for Swaziland. It means "the place (or country) of Ngwane." (John J. Geopicker)

(131) The interviewees had visited the Pock of Ngwane a few days previously.

A

HB B lewanya ke ka Ngwana?

He had gone to Va Ngwana (a)

MIN e-e, che ngiyadukw, ngobe phila se Sombela  
Yes, no I am asking a phitoke, because  
ngoyela lo ndamungwe lo kelitpe lo Ngwana  
Sombela, no kwa ndamungwe, has store of Ngwana (c),  
Senthoni, litpe kophu Ngwana  
It was a store where Ngwana used to stay.  
thoum

C Is the store where he was staying

MIN Iya, kaphu nye - - -

Yes, just here

HE That is where the work that we went to start there (B)

MIN Iya, kaphu kufanele nicole thoma

Yes, where we should start from

HB ~~that~~ - - - lead to stay

MIN Iya  
Yes

AB Waraku thoma-ke  
Started there

MIN ehe  
yes

C So, how you ask him where Ngwana

came to Zombodge, were the Sibandze he

living here at Zombodge?

(3) Name of a ~~tribe~~ capital founded by King  
Mpsane the III in the mid-eighteenth century.  
King Mpsane's capital was also called Zombodge and  
is located about 5 miles S.E. east of the present  
capital at Lobatse. It is also a site of  
a national school. (cf. John G. H. P. P. P.)

utala ungatni le Ngwane utatela le Sombhlo  
Sombhlo.

Ungatni Nkhanganya, Nkhanganya utatela le  
Nkhanganya was the father to Sombhlo, yes  
Sombhlo, anaba-ke utatela le Sombhlo.  
He was the father of Sombhlo

HD 85 Sebathona-ke laba baka Sibandze?

The Sibandze people were already here?

MM: Awa, Sebathona-ke laba baka Sibandze.

Yes, the Sibandze people were already here

MM: Luta babhla kutwana, kule Ngwane - nye lesho  
As they remained, the school is called Ngwane  
Umbhlo

HD 86 Kutshwa Ngakato Sibandze

It is because of the Sibandze people.

MM: Kutshwa ngaba lwa komkhulu moko lowato

It is said because the residence <sup>(amati)</sup> went, the  
Sibandze uya le, kumkhulu ngokweni yaka  
Sibandze one went there during the Zulu  
Zulu uyale shushushu le Sibandze  
was and left his Sibandze (3)

HD: Lo Ngwane?

This Ngwane?

MM: Ngwane - ke awu, akandlho  
Ngwane was not there

HD 88 Sewubhambile?

He had gone?

MM: Sewubhambile

He had gone.

C So, did the chief say that, did Sibandze say that Zombodge was Somblo's place?

HB Yes

C So, did the Sibandze people come here with Ngwane?

HB Sabe baka Sibandze bates na Ngwane yini? (129)  
Did the Sibandze people come with Ngwane?

MM So Ngwane la, wabe lewanti lo Ngwane...  
This Ngwane here, built his royal residence, this Ngwane.

HB Ngwane went with the local to build up

his land, there were tributaries here.

C Already?

HB Already

MM - - -

ngobe bhele bikhoni beya etekwen kutu  
became the king was here to hear that  
Ngwane ngobe Ngwane etekwen ngu Ndlangwenye  
Ngwane, ku Ngwane si boni of Ndlangwenye (130)  
entili u Somblo le ngati lo le litje la ngwane  
before this Somblo, on the stone of Ngwane  
wanika - ke lo Somblo ngati lo ngwane evel  
then Somblo, na Ngwane, was the father of



9 Ngwane, father of Ndva-sunye and grandfather of  
the <sup>elusive king</sup> of Sankhato (Sobhuza I)  
who reigned in the early nineteenth century.

10 See n. 129 above.

INTERVIEWED AS: ZOSIBADZE<sup>127</sup>

DATE: 8<sup>th</sup> July, 1983

INFORMANT: NSIBADZE, MAPHUMULO (M.N)  
Interviewers: Carolyn Hamilton (C.H) and Henry Dlamini (H.D.)

Information heard from the elders of the Nqavane tribe, especially  
Maphumulo's brothers, the Ndilanelo tribe and the Goba tribe

(1) CL as name for the Nqavane people; various 'Sika  
ze', 'Nqavane'.

(2) Stone of Nqavane (Nqavane la Ngwane), also known as  
Sika leqavane, is a rocky outcrop in South Africa  
Very close to the border and about  
350 km outside of the heart-land town of Pongola  
along the road to Pietermaritzburg.

<sup>has been</sup>  
(127) Zombodze is the name of a number of royal residences at different  
times in history. In present-day Swaziland, there are  
two sites called Zombodze: one is east of Dlakamba  
in central Swaziland in the foothills of the Ndzinkaba mts;  
the other, being the place where this interview was  
conducted, is located in southern Swaziland, about  
10 km south-west of Mkhosini. The Nkandzibos have  
held the office of induna - in-charge of Zombodze since  
the time of the early Swazi king, Ngwane.  
(Matsikula p.6)

(128) Maphumulo Nkandzibe.

PAGES  
72  
BLADSYE

Croxley

Exercise Book  
Skryfboek

SIZE A4 (297x210mm) GROOTTE

Name ASIRANBE, NIPUNUWA  
Surname TAPE 3(a)  
Place 26 MB 22F

Faint Ruling with Margin  
Dcwws Lineering met Kantlyn

INTERVIEW

JD. 323

Nsibandze

Hamilton Series

Interviews (2) with Maphumulo Nsibandze,

8.07.83 and 13.07.83

Original transcription / translation  
Edited Version

132 pp

63 pp

Hamilton series  
2 interviews.  
August 1983.

Nsibandze History  
MAPHUMALO NSIBANDZE

TRANSCRIBED AND TRANSLATED  
BY P. KHUMALO (1985)  
ANNOTATED BY C. HAMILTON  
AND P. KHUMALO (1985)  
EDITED BY C. HAMILTON (1986)

147 MIN Mthakwa moya Sombile phela  
He is the son of Sombile's first

148 Mm-m  
Yes

149 MIN e-e ngulapha  
Yes, it is there

balundfole kuma-ke baka Nkhonyane lofha sepu  
the Nkhonyane people got it, here, it is the  
Nqebeka Mibandze ku Lohnya  
Mibandze to Lohnya

145 ku Lohnya?  
to Lohnya?

149 MIN Iya  
Yes

c Okay, the Nkhonyane people, Nkhonyane people, are  
they related to the Mibandze people?

140 Batikhobo yini laba baka Nkhonyane kulaba  
How are the Nkhonyane people related  
baka Mibandze?  
to the Mibandze people?

149 MIN Baka Nkhonyane sebatikhobo ngabe babe  
The Nkhonyane people are related because they  
sebaba timwale berebayatilo sempibona  
became ~~timwale~~ timwale, berebayatilo, they  
babe sebaba timwale, indimwale bekululu  
are there who became <sup>timwale</sup> the big <sup>indimwale</sup> <sup>133</sup> was  
kware kuba ngulo ngulo Lohnya  
then Lohnya

134 Mswati - the son of Samhilo, who reigned  
1844 - 1868 (a minor Mswati was a minor from 1836-1844)

Kwabonwala - ke lala laka Mthonyane bangaphakathi  
It was clear that the Mthonyane people could  
kabile bakhozi; sekupela ko Lokhaya - ke  
treat the king, then when Lokhaya came, he  
reemphatsha kabhe bakhozi.  
treated the king well.

HB Lokhaya wafika baka Ntsha, baka Mthonyane?  
Lokhaya found the <sup>Ntsha</sup> Mthonyane people

MM e-e  
Yes

HB Lokhaya finds the Mthonyane people who  
are working for a king

C Yes which king?

HB Sombhale?

MM Iya  
Yes

C Not Ngwane

HB Not Ngwane; Anganye Ngwane?  
Not Ngwane, was it not Ngwane

MM Ngqathamba kwokungu mboni Ntswati  
I hope it was king the Mntsho (13a).

C Ntswati? that is late?

HB Ntswati, angaba Ntswati senaluyela ke  
Yes Is it not that we are going  
-emuna nantwana nye Sombhale?  
back because he is the son of Sombhale?



(132) Nklongane people: according to Matsubara (p.6) the  
Nklongane were conquered and  
absorbed by Ngweni at the time of his settlement at  
Lombodze

(133) indvuna: see glossary

9  
MIV Awawa yini.

There you are  
C What is she saying?

HO She said Lohliya

MIV Ya ya, ya.

Ya, ya, ya

HO Lohliya was a chief?

MIV Iya, yepulele. Wulufu

Yes, the first chief.

HO Lohliya was the first chief of

Aschadze

C of the Aschadze?

MIV Homa

C And, then who followed Lohliya?

HO Labalandzela u Lohliya. Nqulaphu - ke?  
Who come after Lohliya

MIV Nyabona u Lohliya abandze baka Nkhonyane  
You see, Lohliya found the Nkhonyane<sup>132</sup> people  
labangibona Madama le subhosi.  
Who are the adams<sup>133</sup> at the king's place.

HO Ku Nqurane?

To Nqurane

MIV C khe.

You are right

c Did they keep an Nubardge chief to  
themselves?

HS Bona bebanyge yini Mupur wode Sobaphtel  
Did the Nubardge people have their own  
Saka Nubardge kin system?  
Chief at that time?

MMO Cho, babanyage, babekloma Mupur yabu, Mupur  
ke, they did have their chief was installed  
yabu kpotjwe, igcotjwe makungena babekloma  
during the time when my great grandfathers came in.  
ny indzale Loinleus.

BS Marungana ?  
Marungam ?

MMV Marungana futu ranyintel, lowepita kule  
Marungana agau ni ke pan gendok, ke  
ke ngu Lokhuya  
one who came first in Lokhuya.

BS Ngu Lokhuya?  
It is Lokhuya?

MMN Ngu Lokhuya lowepita kule Astala  
It is Lokhuya who came first, here, here  
leba, leba - - -

HS Bo Sileun ?  
Sileun ?

c Did they keep an Muloroge chief to themselves?

HS Bona bebenye yini Mupw wabe lobaphete  
Did the Muloroge people have their own  
boka Muloroge New subject?  
Chief at that time?

MMU Cha, balungaraye, babokhona Mupw yabe, Mupw  
ke, they did have their chief was installed  
yabe kwotjwe, kwotjwe nakungama babokhona  
during the time when my great grandfathers came in,  
nyindzala Loullou.

BS Maroyana ?  
Maroyana ?

MMV Maroyana futu kwinyintle, lowepita kutula  
Maroyana aqani si ke new kwinyintle, He  
ke ngu Lokhaya  
one who came first is Lokhaya.

BS Ngu Lokhaya?  
It is Lokhaya?

MMV Ngu Lokhaya lowepita kutula kutula  
It is Lokhaya who came first, here, had  
leba, leba - - -

HS Bo Silevu ?  
Silevu ?

(7) - glossy

7

H0 Nwaka kwisi - ke?  
coming from there?

H1 Nwaka ke nyaka Zulu nyaka ngulaka Zulu  
coming from Zululand, because it is the Zulu  
labo lonqu ka-pela laba lamawati  
people who were pushing the hoes

H0 Ngwane came along while the Zulus  
were after him, so in other words he was  
moving away from Zulu land.

H0 Yeloke?  
I see

C Ana did Mbandze, was a king here when  
Ngwane came? Did the Mbandze thata (?)  
to Ngwane?

H0 Baka Mbandze base bayathanta yini  
Did the Mbandze thata (?) when Ngwane  
came kwisi Ngwane?  
land?

H1 Bothu balo nye phelo  
It is the people

C what did the say?

H0 They become Ngwane's people.

ST. GEORGE'S COLLEGE, DURBAN

1

HB Ouka kufi-ke?  
Coming from there?

491

Manuka le nyaka Zulu nyaka ngubaka Zulu  
Coming from Zululand, because it is the Zulu  
laka lona kaphu laba lamawati  
people who were pushing the kazi

HB Ngwane came along while the Zulus

were after him, so in other words he was  
running away from Zulu land.

HB Telohe?  
I see

C Ana dei Sibande, was a king here when

Ngwane came? Did the Sibande thata?

to Ngwane?

HB Baka Sibande here boyathanta yini  
Did the Sibande thata when Ngwane  
kama kufi-ke Ngwane?  
came?

HB Bafu baka-mi phela  
It is his people

C what did he say?

HB They become Ngwane's people.

refuge. Let a stick carried by man  
(3) In the content, it refers to the place which  
was identified by King Agwan's followers (3)  
and where Agwan eventually settled. (See p. 28 and  
note 149)



MMW Bothadza bona laba baka khadze la  
H3 They found the khadze people here.  
W35 laba baka khadze : akhanda  
The khadze people were found by  
ngu Nqwane la?  
ngwane hee?

MMW e.e

Yes

H3 W35 Nqwane find the khadze here.

C here?

H3 ~~W35~~ Um m

Yes

C Before Nqwane came here, was the chief  
of this area? or the king?

H3 W35 kwele - ke Nqwane ungakofiki, inkhosi  
Before Nqwane came here, she was  
kwakumbani la?  
here?

H3 W35 Inkhosi yanga, inkhosi Nela lo Nqwane  
The king here, the king, impati, Nqwane,  
nta ungakofiki inkhosi ke nta akhanda ke  
came here to <sup>phumisa</sup> the Zulus,  
nta la yena akhanda laba  
H3 Nqwane was coming here he stayed  
baka Zulus, ungakofiki - ke la Nqwane  
ot entfongeni (6) ya Nqwane  
api akhanda entfongeni ya Nqwane.

(12)

40 Lokhina was responsible for

to the city

120 Somblole ngu Ngwane  
Somblole to Ngwane?

121/122 Senganyane

It is Ngwane

113 Kwe ngu Ngwane kunganyo u Somblole?

It was Ngwane, not u Somblole?

122/123 Kunganyo u Somblole nyaba u Somblole beba  
Because Somblole was here, he was not there.  
- abere la anyakabulu. ll

c You're sure of that?

113 Abantu abantu wena waba ngamantfu labala leya  
Arent ya sayon he patentea to Inda the  
to Ngwane aphutela Ngwane lobandzile beba;  
bontu on behuti of Ngwane, this  
lobelashwa kwokhe komutu lo phetwe  
medical doctorship, this best part. This was  
nyenze, lo phetwe nyulo lokhina  
this, this was lokhina.

121/122 L omuti laba laba Nkhonyane abantu  
This medicine, these Nkhonyane people do not  
umutu laba Nkhonyane labantu babhipha  
know this medicine, the Nkhonyane people  
baba Nkhonyane kwabavokula kul  
replaced the Nkhonyane people and it was  
ubhuni yabuka laba laba Nkhonyane.  
seen that they then replaced the Nkhonyane people

117m Lomuti Loto beta Pthomane about  
 Jim pedime, Max Pthomane lepe do at  
 Kamin beta Pthomane, the Nubingy bepe  
 beta Pthomane Kambanaka kua  
 gaper the Pthomane Loto and it was  
 Indun gubaka Ala beta Pthomane.  
 seen that they were scattered the Pthomane bepe

118 Bngita Ala were make experimente Lotoke Lapan  
 Alent you saying the betaker to beta the  
 to Pthomane apitaka Pthomane Lotoke here!  
 berkan on betak of Pthomane Pthomane  
 Lotoke Lotoke Kambanaka Kambanaka  
 Medical doctorship, Jim last part, Pthomane was  
 mungo, Kambanaka mungo Kambanaka  
 Jim, Pthomane was Lotoke

You're sure of that?

119 Kua Pthomane Kambanaka? (Kambanaka or Kambanaka?)  
 It was Pthomane, but in betaker?  
 Pthomane Kambanaka Kambanaka Kambanaka  
 Science Kambanaka was here, he was not here.  
 also to Kambanaka

To the King

120 Lotoke was responsible for



(1) Natural doctor, renowned doctor, herbals,  
herbs, (B.U.); a ritual specialist.

(138) Mkhonta: a clan name. The Mkhonta seems to have  
been important royal tinganga (see Mkhonta interview).  
According to Kupw (p. 220) the Mkhonta people provided  
the Shwaye king with a ritual specialist for the incubation.

C They are bendgaluko.

C Do they know anything about the Mibandze people being doctors to Sombola or to Ngwani - -

H8 Baka Mibandze babesebela kinyanga kinkhosi, did the Mibandze become the king of king, bodokotela ku Sombola nome ku Ngwani? doctor to Sombola or the Ngwani

~~MN~~ Baka Mibandze baba kinyanga ngaloku kuba the Mibandze became kinyanga because lomsebenti wales nuna aphetfwe baka Mibandze this work was being handled by the Mibandze people. naya le lo Lohnya nganyena kutwini when he was there, the Lohnya it was nganyena wala mabatiatra lolundwani le ni took the nduna ship, it was then that kwabonkole kutu kendeza le aphetfwe this man is dead. kendeza

H3 Lo Lohnya?  
Ghai Lohnya?

~~MN~~ Lo Lohnya, Mnye-ke lomsebenti lomawaphetra Ghai Lohnya, this work what the king inkhosi wawukha Lohnya, gare imushya le gave, was at Lohnya he left ababonima ka Mibandze it at his mother's home at Mibandze.

(1) original inhabitant of a place.  
could also mean in the skin. see glossary.

(137) see glossary 'Hugusa'

15

HB Bakhona yini labanye laba labalibanga ngombono  
Are there any little schools you know like  
Saka Ntandze lelatiko?

are the minors of Ntandze?

NY Angaboli

I don't know them

HB No

C Any thing Ntandze

HD - - -

C Are the Ntandze people Mthunyanwa?

HB Baka Ntandze uyakhi bababona baka Mthunyanwa  
The Ntandze, could they be those of  
yini?

Mthunyanwa

NY Oku

No

HB No

C Are they bendzabuko?

HB Bendzabuko bonas?

They are bendzabuko?

NY Bendzabuko laba bantini.

1A

1B On, M'duli

C And the Siwanatle of M'Selondge?

1B Siwanatle, saka M'ubadge?

What is the Siwanatle of M'ubadge?

11111 M'Khonyane, M'duli Siwanatle less.  
M'Khonyane, M'duli Siwanatle less

1B M'Khonyane, M'duli  
M'Khonyane, M'duli

C M'dlangata?  
M'dlangata

1B Loba baka M'dlangata?  
There of M'dlangata?

11111 Boka M'ubadge, M'dlangata  
They are of M'ubadge M'dlangata

1B M'ubadge, M'dlangata  
M'ubadge, M'dlangata

C Siwanatle?  
Siwanatle

1B - - -

C Gope?

11111 Gope?  
Gope?

11111 Gope.  
Gope

C Does she know any other people who have

that Siwanatle Gope of M'dlangata?



(12) ve glomay

(13) Aclan rampa.

According to Cooper (AA, p. 233)

the Mollele were Kandza related to the Nklongwe

• Lu k'hele p'p'ao

13

MMH Abatalani  
They don't know each other.

HB No, they are not related.

C They are not related.

MMH Abatalani nyoba bare bayatutuma todura nyite  
They now know each other because they eventually  
spoke like the bayatutuma.

HB She wouldn't say that, they are related.

C Does she know the Simanteli<sup>135</sup> of the Nthonyane  
people?

HB Simanteli seluba baka Nthonyane inyani yini  
Do you know the Simanteli<sup>136</sup> of the Nthonyane people?  
Gaye?

MMH No, baka Mbuli  
Just they are Mbuli<sup>(126)</sup> people

C Mbuli?

MMH e-e  
Yes

HB Baka Nthonyane ny'e baka baka Mbuli?  
The Nthonyane people are the Mbuli people?

MMH e-e

12

145 Nkhomyane?

146 M<sup>11</sup> Iya  
Yes

147 Lohliya Nkhomyane became bad induna<sup>103</sup>

C where?

148 E of the, at his track

C to Zombodze  
at Zombodze (3)

149 Yes, and they were responsible to see what

is happening in the track, when the cattle  
come in, they are check if the cattle  
are all alright

C But are the Nkhomyane at Nkhombodze, are  
they the same people? Are they together, are  
they related?

150 Baba komkanya, bayatela...  
Was they together, do they know each other?

151 M<sup>11</sup> Baba...  
There is...

152 Yes

(8) could mean feelings of guilt, anxiety or apprehension. (8) It could also mean the chronic palpitation of the heart. It could also mean the cartilage at the lower end of the breast-bone. The list of the stomach (S.O.); pericardium (Kycroft) here the word seems to be used figuratively.

(9) Pleas obtained because of various reasons.

12/11/11 Itakana ngu bontle phala  
He is the son of bontle iput

13 Um-m  
Yes

14/11/11 e-e ngulapha  
Yes, it is bontle

bontle kuma-ke bala Nkhonyane lofha sepe  
the Nkhonyane people got it, ha, it is the  
Nqebeka subange to Lohbija  
Nsubandze to Lohbija

15 Ku Lohbija?  
to Lohbija?

16/11/11 Iya.  
Yes

C Okay, the Nkhonyane people, Nkhonyane people, are  
they related to the Nsubandze people?

17 Bontlebe yini laba bala Nkhonyane kulaba  
How are the Nkhonyane people related  
bala Nsubandze?  
to the Nsubandze people?

18/11/11 Bala Nkhonyane sebatikho ngobe babe  
The Nkhonyane people are related because they  
sebaba timale, berebanyata, seqibona  
became ~~timale~~ timale, berebanyata, they  
babe sebaba timale, nelson lobkulu  
are ~~timale~~ timale, nelson big ~~lobkulu~~ was  
ku are laba ngule ngule Lohbija  
then Lohbija

(12)

133

24

113 Ngiti Kambe ngali ngwamfwamthe loga?  
 Would it mean that, that is his child?  
 MN 117 Chw to Soleda sebare suwa  
 No, such people as Soleda<sup>(13)</sup> are behind  
 113 They are far back, I can't - - -

MN 117 Logogo utalwa ngu Mswati  
 My grandmother is born of Mswati  
 113 Logogo?  
 Yes grand mother?  
 MN 117 Iya  
 Yes

113 Nkhe  
 I see / I understand  
 MN 117 Chhe, utalwa ngu Mswati logogo  
 Yes, my grandmother is born of Mswati  
 113 Mswati's daughter

MN 117 utalwa ngu Mswati logogo  
 Born of Mswati the grandmother  
 C Logogo<sup>146</sup> is granny?

113 He says gogo to la melani  
 C Okay

MN 117 utalwa ngwagogo bini utalwa ngu Mswati  
 Born by my grandmother, then born of Mswati

- (18) Dalada: a descendant of Ndwanwa, son of Amh'lo (see Makoni).  
a, <sup>east of post p. 4</sup>  
(19) see glossary.
- (144) bantwaki-khosi: lit. children of the king; the princes  
and princesses. (sing: umntfwanenkosi)
- (145) ngadla: see glossary

23

MY

Kyuntfwanekhoi nyengba kantfwaekhoi  
It is the prince or all of those are the kantfwaekhoi  
kbox 101

C Was she was from the Ngodde  
of the king?

HB No, she is a slave herself

C Kantfwanekhoi<sup>1447</sup>

HB Um-m, Kantfwanekhoi and she is to  
Yes, prince and she is named to head  
head nduma Abandze  
nduma Nokandze

C who was his father? All him!

HB Koduma nyie ndumchumbuli babe?  
Do you remember his father? babe<sup>19</sup>

MY/MB Bambi  
who?

HB Balada  
Balada<sup>17</sup>

MY/MB Kyuntfwanekhoi Balada?  
The prince Balada<sup>18</sup>?

HB Um-m  
Yes

MY ndu nyigamati  
Oh, I know him



22

HB La Dalada ekhabe Dalada, Aka  
At Dalada<sup>(3)</sup>, at Dalada's house.

M.N. Lobe bantfumbentheri, e-e  
These are the children of the King, yes.

HB I see

C Thini?

M.N. Ngu Meluri  
It is Meluri<sup>(3)</sup>

HB Lola Meluri?  
This daughter of Meluri<sup>(3)</sup>

M.N. ekhe

HB Co Meluri w ekhabe Kijuba  
This Meluri<sup>(3)</sup> is from Kijuba<sup>(12)</sup> family

M.N. e-e

HB Mhho, Meluri na lo Meluri lo Meluri  
Oh, Meluri<sup>(3)</sup>, this Meluri<sup>(3)</sup> who is in

Mhho la Meluri nyenyoni rati nyi  
called the daughter of Meluri<sup>(12)</sup>, as we know  
lo nyuni Meluri<sup>(12)</sup>?

Mhho this is lo Meluri<sup>(12)</sup> (daughter of Meluri<sup>(12)</sup>)

M.N. e-e  
Yes

HB Ya, kha, kha kha kha kha kha kha kha kha  
Ya, that means that she is the princess

lo?  
this one -

- (12) <sup>123</sup> ~~Defuda~~: a descendant of Ndusadusa, son of Sombolo, (see Metab-  
p. 2)
- (13) <sup>123</sup> ~~Palada~~: name of a person, lit. the word means baked wire  
a descendant of Ndusadusa, son of Sombolo
- (14) Call p. 2 for an earlier mention of the name ~~Si Levi~~  
by the interpreter - Hallemehle Dlemuru

21  
min  
4/4

Ya Silewa  
For Silewa

HB Ya Silewa, o.  
For Silewa, I see.

min  
4/4 Sengwamwa yem  
She is the later one

HB O, o, la mela named Mubodze, the head

ndovwa<sup>133</sup>

C at Zombodze?

HB Zombodze.  
Zombodze

C right

HB She was Slawin

C And what was the daughter of Agwane

Where did she come <sup>from</sup>?

HB Abengumtswana wabani - la yem?  
She was the daughter of who?

min  
4/4 Abengumtswana  
She was Siphwa?

HB Salada, Abengumtswana Salada?  
Salada was the daughter of Salada<sup>(13)</sup>

min  
4/4 Nyalapho kutlwa Siphwa Khona  
It is where Siphwa is born

(13) The name for person

(14) ~~Age~~ <sup>debuffa</sup> ~~segment~~ born between 1835 - 1846.  
It was formed during the time of Mwa-ti.

(15) Maranjana: indvura at Zombadge, the  
Capital under King Nywene II during the  
latter half of the <sup>eighteenth</sup> century.

(16) <sup>Title</sup> Abbid is a woman <sup>related</sup> to the  
royal family, or to an important person,  
or to a special group of people.

(142) ud'vutaxi. lit. she - elephant; title of the  
reigning queen of the

C Okay, does she know who was the mother of Ngwane?

43 Muna wa Ngwane abengubani?  
Who was the mother of Ngwane?

MN  
Muna wa Ngwane, Angimati, ngangithumbula  
The mother of Ngwane, I don't know, it  
Lurabe Luthoni.  
There anyone who can remind me?

43 La Meluni?  
Daughter of Meluni<sup>(3)</sup>

MN  
O, la Meluni wala  
Oh, daughter of Meluni<sup>(3)</sup>, of here

43 Ka Zombodze?  
Of Zombodze?

MN  
Ka Zombodze, e-e bekungyati - ke ngeliso  
At Zombodze<sup>(3)</sup>, yes, it was Nyela<sup>(3)</sup> at the  
sikhati bekungu Marinjama  
line, it was Marinjama<sup>(1)</sup>

43 Beza kungu Marinjama  
It was Marinjama<sup>(1)</sup>

MN  
Kyeinkhuti sagogo  
During my grand mother's time

43 Ayindlovulazi lola Meluni?  
Was La Meluni indlovulazi?

MN  
Ngumama omkhosi abetfwe eyindlovulazi  
She was a princess, married to a Indlovu<sup>(3)</sup>

43 Wo ayinkhosi yabani?  
Wo, kiling inkhosi<sup>(1)</sup> ke loko?

(12) See glossary

19

HD Noma inwala none kulwa?  
For inwala or for fighting?

MM  
IV  
Lya, inwala  
Yes, for inwala

HB Inwala

C Inwala, not for the —

MM  
IV  
None baya inwala ni ba litwa ni  
or even go to Calcutta but a is  
laboka bayobatu lawabatu  
being numerous like they work something  
Wenwala  
related to inwala

HB Especially the inwala, they go there the  
tribes of to prepare for inwala

C And for the inwala <sup>127</sup>?

HD Nyaba Wemalwale - ke Umuti?  
What about that for inwala <sup>128</sup>

C Before they fight?

HB Wakulwa?  
That for fighting

NY Awu nyigale nyigabwa emanya  
No, I would be telling her

HB I would be telling her

(139) unuta (sing. unuta) : medicine, poison.

(140) empha : or army; a war.

(141) incusla : see glossary. (distinct form, incusoline).



186

145 The medicine people thought they were  
people who were dead, they had Muasi a  
medicine

C what the Alhoyane people?

145 The Alhoyane, they found that the Alhoyane  
they had nothing

C oh, I see

MC Lomuti-ke wanka sabo Sika Alhoyane  
The medicine was given to these Alhoyane people.  
C what kind of medicine, what did the Uyanga<sup>(1)</sup>  
do?

140 Babenta wanku wanku boma letiyanga  
what kind of medicine did the Uyanga<sup>(2)</sup>  
take, wanku wanku boma?

140 <sup>140</sup> Marsabari age wanku wanku boma  
Just was for handling / treating the king  
140 There was death of the king.

C of the king? For what, Marsabari<sup>(12)</sup> or  
for was - - - ?

26

15 Yes, Marjane had the best skinner of  
Zombardo!

c I see, what can be sold is, do the  
know any stories about Marjane?

HB Kuthona yini Goge longare ukushe kuba  
Is there anything you can tell us Goge?  
Lokungumbandwa nga Marjane

MM What is historical about Marjane?  
Lokungumbandwa nga Marjane?  
What is historical about Marjane?

FD mm-mm  
Yes

MM Ohela Marjane kwutalwa ngamanye  
Infant Marjane (15) is bonothe one whom  
Kungikhulume ngaye longama abala tulala  
I have talked about, Lokungu started.  
le Lokungu

HB Le Lokungu?  
Yes Lokungu

MM ke Lokungu - ke kwutalwa le Marjane  
Ile Marjane (15) is bono of Lokungu

HD mm-mm

I see / Wode Hade  
MM Lokungumbandwa ke kwutalwa ngamanye kabli -  
Yes, this is the history, I thought of  
was relative it well.

(25) Hhayini

(157) Mlabahe a mission settlement in southern Swaziland between Mlabahe and Hhayini

(20) Helehele: the original name according to the records and this name could be Helehele. There are two sites in present day Swaziland known as Helehele: the first in central Swaziland is the area around the Siteki - Siphofane road junction east of Manzini; the second lies north of Piggs Peak. According to Bonner (p. 254, n.1) Helehele was one of a number of chiefdoms (sub-regions?) around Mswati's Hhohho capital in the north, placed under the rule of Mswati's brothers and uncles.

(24) Nsangweni: an area between the Komati river and Piggs Peak in northern Swaziland according to Bonner (p. 254, n.1) Nsangweni was a subdivision (chiefdom) established by Mswati near his Hhohho capital in northern Swaziland

(25) Kamfushane: one site of Kamfushane in present-day Swaziland is to be found approximately sixteen kilometers north east of Hhayini

117 MN Pave kura Marangana kabe?  
Mte Marangana<sup>15</sup> than?

118 Un-m  
Yes

119 MN Iya, wawuwunshu la, pade Sindzulu  
Yes, it was bar, because the old site should,  
Siyobu Sigabelita phle ule nye chakaba  
as they were running away, they started off being  
at Mthobeni<sup>12</sup> Mthobeni<sup>12</sup> phle,  
wemka base aya ke cronken, ku Hhebele  
father's home, then he went to Hhebele<sup>22</sup> Hhebele<sup>22</sup>  
wemka lepha Zombodze wad pho lepha  
then Zombodze<sup>31</sup> wad fo Kamp<sup>30</sup> Kamp<sup>30</sup>  
kulonyana, lepha kwakhe khona baka Mthobeni

nawo ematje . . . . . boma  
As there are stone buildings - - -  
lepha Zombodze wad e Nsangweni, wemka  
then Zombodze<sup>3</sup> was built at Nsangweni<sup>29</sup> Nsangweni<sup>29</sup>  
lepha Zombodze wad ka Hhanyini, ya  
then Zombodze<sup>31</sup> was built at  
Kwathanyini, lepha Mthobeni  
ka Hhanyini<sup>25</sup>, was at Kwathanyini, khona than.  
10 Zombodze role the way - - -

(15) Hadrungur was the son of Hgware and the father of  
Sanghla who ruled Swaziland in the early nineteenth century

a hill far away, that Intonga ya Ngwane

layo - - - while they were coming

from that stone, and pointed right

across this one - -

Intonga ya Ngwane

<sup>MN</sup> Ya, entfongeni ya Ngwane yanaka Khom  
 Yes, at the entfongeni<sup>(3)</sup> ya Ngwane  
 entfongeni ya Ngwane - - -  
 that at entfongeni<sup>(3)</sup> ya Ngwane

NB Zombodze-ke yena shungabuya semutampaka  
 Then Zombodze came out to hit Zombodze  
 Zombodze - - -

<sup>MN</sup> Semutalwa ngubani-ke le sombele, semutalwa  
 Then Kdumungwe<sup>(15)</sup> was top of sombele.  
 ngule Kdumungwe ya

C So, when Marangane mutadze<sup>(15)</sup> was  
ndawwa, where was Zombodze?

NB Ngentlanti kuma Marangane bene welle  
 When Marangane<sup>(15)</sup> had come, was the sendle  
 ulupha Tomuti?  
 already here?

(149) Clear name of person; the Shongwe referred to was  
a man, with ~~the~~ whom the interviewers had discussed  
the site of itche la Ngwane <sup>(see n 2)</sup> some days previously. Shongwe  
resides near the stone, and was charged  
with caring for the site

(150) Shiselweni - this is <sup>present-day</sup> area of Kwayanda's former administrative  
district. It is located to the south of Swaziland.

26

C It went? where was it?

143 Wawakuphi-ka?

Where then was it?

144 Kusala kwawo phala seale uale moluburu  
It started when Sombhlo started singing,  
le Sombhlo.

145 Kusala ng'ari-ka?

What happened then?

147 Kusala kwakho kwawo

For it to be first built

148 ka?

Here?

149 e-e, kulindzawo le

Yes, in this place

145 Kusala kaphi?

Coming from where?

144 Kusala, ng'abe suti ya Sombhlo, uale ya Sombhlo  
coming from, because Sombhlo's residence, station

uale waba se Pifongeni ya Nkwane, kusala

Sombhlo, was at Pifongeni<sup>(14)</sup> ya Nkwane then

entfongeni ya Nkwane waba se Shukulweni

se kati Pifongeni<sup>(15)</sup> ya Nkwane for Shukulweni<sup>(15)</sup>

C What's that?

148 The first track Sombhlo built

in where, you remember Shogwe<sup>(14)</sup> he pointed



(147) inkhosi - king  
(148) umphakatu : see glossary

27

HS Lo Lohiya utala Marungane?  
His Marungane (15) is born of Lohiya

mn  
+ low - m  
- / es

c What's that?

HS Lohiya was Kubandze

mn  
for utala u ngulo Marungane  
Born of Marungane (15)

HS Then comes Marungane after the - - -

c Okay, was Lohiya as ukhosi <sup>147</sup>?

HS He was Induna <sup>133</sup>

c Induna, okay was the old Zombodze as in

exactly the same place, the Lomphutatu <sup>48</sup>

HS Lomphutatu was Zombodze because was the  
the Lomphutatu <sup>21</sup> of Zombodze (3) was built  
than to? before with the stone?  
right here? where it was built?

mn  
+ Wawungu eku la  
It was not here

HS It wasn't here

(2) Additional down road / print name for  
the kindness of the

25

c Does he know about Marjane Ribandze?

HB Marjane is the grand-grand father to  
him

c Can he tell us about Marjane Ribandze?

HB He is the Marjane's nephew  
I suspect Marjane's (15) was the one who had  
Kutogye.  
named by grand mother.

HB Bertenjani - ke?  
What had he done?

HB He was named to the director of Melani (13)

HB Marjane is the one who named her  
la Melani

c I see, does he know Marjane  
Ribandze was Induna<sup>133</sup> of Zomboge?

HB L-o Marjane bandle Abunguma ndum-la  
for Marjane's was Induna<sup>133</sup> here at  
la Zomboge?  
Zomboge?

HB Yes  
Yes

(146) gogo laca gossary